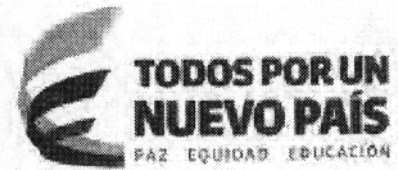


437



MINEDUCACIÓN



CONVENIO DE COLABORACIÓN

COLLABORATIVE AGREEMENT

ENTRE

BETWEEN

LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK- NYU- Y EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN - ICFES-, PARA EL "Desarrollo de un instrumento de observación de la calidad de la educación de primera infancia en Colombia"

NEW YORK UNIVERSITY- NYU- AND COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-, FOR "Developing an Observational Measure of the Quality of Preprimary Education in Colombia"

Artículo No.1 Partes y Propósito del convenio.

Article No. 1. Parts and Purpose of the Agreement.

Entre los suscritos a saber **XIMENA DUEÑAS HERRERA**, mayor de edad, identificada con la cédula de ciudadanía número No. **66.915.351**, actuando en calidad de Directora General y Representante Legal de la **EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-**, entidad sin ánimo de lucro, con NIT **860.024.301-6**, quien se denominará **ICFES** por una parte y por la otra, **Victoria M. McCoy-Cosentino, Esq.**, actuando como oficial de contrataciones y representante legal de la **UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK**, entidad sin ánimo de lucro, creada y existente bajo las leyes del estado de Nueva York en Estados Unidos, quien en adelante, se denominará **LA UNIVERSIDAD o NYU**, hemos convenido celebrar el presente convenio y en especial, teniendo en cuenta las siguientes:

Between the parties signing the document, **XIMENA DUEÑAS HERRERA**, of age, identified by the citizenship card number No. **66.915.351**, acting as Executive Director and Legal Representative of **COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION- ICFES-**, not for profit entity, with NIT **860.024.301-6**, hereinafter referred to as -**ICFES-**, for one party and for the other, **Victoria M. McCoy-Cosentino, Esq.**, acting as Contract Officer and the Legal Representative of **NEW YORK UNIVERSITY**, a not-for-profit corporation organized and existing under the laws of the State of New York in the United States of America, hereinafter, referred to as **THE UNIVERSITY or NYU**, have agreed to enter into this Agreement and, in particular, taking into account the following:

EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-, y **LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK- NYU-** dirigen programas y actividades de: investigación básica, educación y capacitación, transferencia de tecnología e información y desarrollo económico.

COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES AND NEW YORK UNIVERSITY- NYU- conduct programs and activities of basic research, education and training, technology and information transfer, and economic development.

Handwritten signature and initials

LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK- NYU- tiene las capacidades y la experticia para la conducción de proyectos y actividades de interés y potencial beneficio para el ICFES.

NEW YORK UNIVERSITY- NYU- has the capabilities and expertise in conducting programs and activities of interest and potential benefit to the **COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES.**

EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES, y **LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK- NYU-** cooperarán y harán los esfuerzos necesarios para el exitoso desenvolvimiento del proyecto.

COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-, y **NEW YORK UNIVERSITY- NYU-** will cooperate in efforts to establish and conduct the mutually agreed upon project.

Artículo No. 2 Identificación del proyecto.
Desarrollo de un instrumento de observación de la calidad de la educación de primera infancia en Colombia.

Article No. 2 Project identification.
Developing an Observational Measure of the Quality of Preprimary Education in Colombia.

Alcance del estudio:

Scope of the study:

El propósito de este acuerdo es proveer asesoría en el proceso de desarrollo y pilotaje de un instrumento de observación para medir la calidad de la prestación de los servicios de primera infancia en Colombia.

The purpose of this project is to provide guidance to the process of development and pilot administration of an observational instrument for the quality of preprimary education in Colombia.

Hirokazu Yoshikawa, investigador principal (PI) de NYU, dos consultores de su equipo de trabajo y un asistente graduado, aunarán esfuerzos para desarrollar una investigación que permita proveer una medida observacional, así como otros instrumentos de medición a través de encuestas, para evaluar la calidad de la prestación de los servicios de primera infancia en Colombia. Esta medida estará basada en los estándares nacionales para la primera infancia en Colombia, así como en medidas de calidad usadas en otros países y por organizaciones internacionales que investigan y monitorean sistemas educativos en primera infancia.

Hirokazu Yoshikawa, NYU Principal Investigator (PI), a graduate student assistant, and two consultants will use reasonable efforts to perform a research study in order to propose a measure with both observational and survey components to assess the quality of early childhood education in Colombia. This measure will be based on the national standards for early childhood education in Colombia, as well as measures of quality used in other countries and by international organizations in research and monitoring systems in early childhood education.

Los productos a entregar son:

De este proyecto resultarán a los siguientes productos:

1. Un documento que contenga el conjunto de herramientas propuestas para evaluar la calidad de los servicios prestados en aulas de centros que atiende a la población de primera infancia, incluyendo las interacciones entre el profesor y los niños, la planeación del centro, así como el detalle de los servicios prestados. La herramienta también indagará por sistemas más amplios como el compromiso de padres y comunidad, transiciones y desarrollo profesional de los trabajadores.
2. Un conjunto de manuales (en español e inglés) para la recolección de los datos.
3. Retroalimentación del diseño del piloto a aplicarse en noviembre de 2015.
4. Documento que provea retroalimentación de los análisis de validación de la herramienta piloteada por ICFES.

OBLIGACIONES del ICFES:

1. El ICFES entregará documento de retroalimentación sobre los instrumentos diseñados y su pertinencia en el contexto Colombiano.
2. El ICFES suministrará al equipo de NYU la información de la muestra diseñada.
3. El ICFES entregará a NYU un documento con la propuesta de capacitación del personal para la recolección de campo, así como los

Expected results:

This project will result in the following products:

1. A document containing the set of metrics proposed to evaluate the quality of classrooms, including interactions; programs, including comprehensiveness of services; and larger systems such as parent and community engagement, transitions, and workforce professional development.
2. A set of manuals (in Spanish and English) for data collection.
3. Input into design of the pilot study to be conducted in late 2015.
4. Document which provides feedback on the initial analyses of the measure piloted by ICFES.

ICFES COMMITMENTS:

1. ICFES will provide to NYU a document providing feedback on the set of metrics proposed taking into account Colombia's context.
2. ICFES will provide to NYU all relevant information on sample design and Center selection.
3. ICFES will provide to NYU a document containing training and pilot design.
4. ICFES will provide to NYU a document providing initial analyses of the measured piloted by ICFES.

detalles del operativo de recolección de información.

4. El ICFES enviará un informe de validación de los instrumentos recolectados para recibir retroalimentación.

Artículo No. 3 Aportes y Financiación

Cada organización participante se ha comprometido a dedicar recursos para el desarrollo del convenio. Todas las partes contribuirán:

1. **LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK -NYU-** asignará empleados y consultores para llevar el cumplimiento del objeto del convenio. Cada empleado o consultor asignado seguirá siendo empleado de la organización a la que pertenece.
2. **LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK -NYU-** destinará el tiempo y el esfuerzo necesarios para la participación y representación coherente en el proyecto de investigación.
3. **EL INSTITUTO COLOMBIANO DE EVALUACIÓN DE EDUCACIÓN - ICFES-**, proporcionará los recursos necesarios para asegurar el cumplimiento de los compromisos específicos, de acuerdo con el presupuesto propuesto.

Fuente de financiación (presupuesto general):

El presupuesto del presente convenio es de 374.274.813,84 pesos colombianos, equivalente a \$114.687 dólares estadounidenses.

Article No. 3 Contributions and Financial structure.

Each participating organization has agreed to commit resources to the collaboration. The participating organizations will contribute:

1. **NEW YORK UNIVERSITY- NYU-** will assign employees and consultants to carry out the work of the collaboration. Each employee assigned to work with the collaboration will continue to function as an employee of the organization making the assignment.
2. **NEW YORK UNIVERSITY- NYU** will assign the time and effort required for consistent representation of and participation in the project research.
3. **COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION - ICFES-** will provide the resources of their organization required to ensure fulfillment of specific commitments, according with the budget identification.

Funding sources (general Budget):

The Budget of this agreement is 374,274,813,84 Colombian Pesos, Equivalent to \$114,687 U.S. Dollars.

Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación - ICFES

Esta conversión de divisas se basa en la tasa de cambio calculada por la Subdirección Financiera y contable del ICFES.

El pago se hará al valor de la tasa representativa del mercado del día que se efectuó el pago, de acuerdo con el cronograma de desembolsos que a continuación se explica:

Forma de pago

Se pagará el 50% del valor del convenio correspondiente a ciento ochenta y siete millones ciento cuarenta y dos mil cuatrocientos siete pesos (COP187.142.406,50) equivalentes a cincuenta y siete mil trescientos cuarenta y tres dólares con cincuenta centavos (USD57.343,50) cuando se entregue el producto número uno del presente acuerdo.

Se pagará el 50% del valor del convenio correspondiente a ciento ochenta y siete millones ciento cuarenta y dos mil cuatrocientos siete pesos (COP187.142.406,50) equivalentes a cincuenta y siete mil trescientos cuarenta y tres dólares con cincuenta centavos (USD57.343,50) cuando se entreguen los productos 2 a 4 del presente acuerdo.

El ICFES se compromete a pagar los saldos acordados en los siguientes 20 días hábiles tras la recepción de los productos acordados y su respectiva factura.

El valor del convenio será pagado a la Universidad a través de transferencia bancaria, como sigue:

This currency conversion is based on the exchange rate calculated by The Financial and accounting Subdirection of ICFES.

Disbursements will be made based on rates in place at time of disbursement, following the schedule below.

Schedule of disbursements:

50% (USD57.343,50) when NYU delivers product number 1 (A document containing the set of metrics proposed to evaluate the quality of classrooms, including interactions; programs, including comprehensiveness of services; and larger systems such as parent and community engagement, transitions, and workforce professional development).

50% (USD 57.343,50) when NYU delivers products number 2-4 (A set of manuals (in Spanish and English) for data collection, input into design of the pilot study to be conducted in late 2015 and Document which provides feedback on the initial analyses of the measure piloted by ICFES).

ICFES shall compensate University for the balance under this agreement within 20 days of receipt of periodic invoices.

The above mentioned amount will be paid to THE UNIVERSITY by wire transfer as follows:

Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación - ICFES

Beneficiario:

New York University
For Credit to NYU Daily Gift Account
Nombre del banco: JPMorgan Chase
Dirección del banco: 277 Park Avenue
New York, NY 10172
Para transferencias internacionales: Swift:
CHASUS33
Para transferencias en Estados Unidos:
ABA: 021000021
Número de cuenta: 134-692365

Dentro de la cantidad estipulada se incluyen todos los impuestos, costos y gastos necesarios para la ejecución del proyecto.

Artículo No. 4 Duración

El presente convenio regirán dentro de la relación de colaboración desde la fecha de perfeccionamiento del convenio y termina el 12/31/2015. El propósito y la duración de la colaboración podrán ser modificados y/o extendidos a través del acuerdo posterior firmado por los representantes autorizados de las partes.

Artículo No. 5 Terminación del acuerdo

El acuerdo terminará inmediatamente una vez vencido el término acordado por las partes por escrito.

El acuerdo terminará en treinta (30) días calendario una vez recibida notificación escrita de la otra parte manifestando su deseo de dar por terminado el acuerdo.

En caso de terminación, la Universidad tendrá derecho a parte proporcional de las tasas pagadas por el ICFES en aplicación del artículo N° 3 de este acuerdo por los servicios

Beneficiary:

New York University
For Credit to NYU Daily Gift Account
Bank Name: JPMorgan Chase
Bank address: 277 Park Avenue
New York, NY 10172
For international transfers: Swift: CHASUS33
For domestic transfers: ABA: 021000021
Account number: 134-692365

Within the stipulated amount is included all taxes, costs and expenses necessarily incurred by the parties for the execution of the project identified arising from this agreement.

Article No. 4 Duration.

This agreement will govern the collaboration for the period beginning on the date of the last signature to this agreement and ending 12/31/2015. The scope and duration of the collaboration may be amended and/or extended through the joint written agreement executed by the authorized representatives of the parties.

Article No. 5 Termination of the agreement.

This agreement will terminate immediately upon the mutual agreement of the authorized representatives of the parties in writing.

This agreement will terminate in thirty (30) calendar days after a party receives written notice of another party's desire to terminate this agreement.

In the event of termination, University shall be entitled to a pro rata portion of the fees paid by ICFES pursuant to Article No. 3 of this agreement for the services rendered and the

prestados y los productos entregados hasta la fecha de terminación y reembolsará el saldo a ICFES.

products delivered up to the date of termination and will refund the balance to ICFES.

Artículo No. 6 Resolución de conflictos.

Article No. 6 Resolution of disputes

Las partes contratantes acuerdan que en el evento de que surjan diferencias entre ellas por razón o con ocasión del convenio, su desarrollo, ejecución y/o liquidación, las mismas buscarán mecanismos de arreglo directo tales como la negociación directa, la amigable composición o la conciliación. En tal evento, las partes dispondrán de un término de treinta (30) días calendario contados a partir del día hábil siguiente a aquél en que cualquiera de ellas haga una solicitud en tal sentido, dicho término podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo. En caso de no resultar aceptable la solución planteada, las Partes se reservaran el derecho de acudir a las instancias judiciales competentes para dilucidar las disputas.

The parties hereby agree that in the event that differences arise between them in respect of or in regards to the agreement, its development, implementation and / or settlement, they will seek direct settlement mechanism such as direct negotiation, the amicable settlement or conciliation. In such events, the parties have a period of thirty (30) calendar days from the working day following the date on which either party makes a request to that effect, which may be extended by mutual agreement. In the event that the proposed solution is not acceptable, the parties will reserve the right to go to the competent judicial authorities to clarify the dispute.

Artículo No. 7 Propiedad intelectual. Derechos de autor y derechos patrimoniales. Derechos de publicación.

Article No. 7 intellectual property. Copyrights. Publication.

Los Derecho de autor y derechos de propiedad intelectual sobre los materiales, productos y entregables ("Productos") creados o plasmados en cualquier soporte tangible de expresión durante la ejecución de este acuerdo pertenecen a NYU.

Copyright and intellectual property rights in materials, products and deliverables ("Products") created or fixed in any tangible medium of expression during the performance of this agreement shall rest in NYU.

NYU se reserva el derecho de publicar y divulgar públicamente la información obtenida en el curso de la ejecución del presente acuerdo, de conformidad con las libertades científicas usuales y habituales concedidas a las organizaciones académicas y de investigación.

NYU shall, in keeping with the usual and customary scientific freedoms accorded to academic and research organizations, retain the right to publish and otherwise publicly disclose the information gained in the course of the performance of this agreement.

7
26
H

Parágrafo: El ICFES podrá hacer uso sin ánimo de lucro, de los productos del Contrato, con fines de demostración de la experiencia y/o fines académicos y/o de investigación, para lo cual deberá respetar los derechos de autor.

Paragraph: ICFES may use the Products for their own internal non-profit and academic purposes or demonstration of experience.

Artículo No. 8 Ley Aplicable.

Article No. 8 Applicable Law.

Este convenio se regirá e interpretará de acuerdo con las leyes de Colombia. Lo anterior, teniendo en cuenta que los recursos con que se financia el presente contrato son de naturaleza estatal.

This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Colombia, considering that resources which fund this agreement are state owned.

Artículo No. 9 Personas de contacto

Article No. 9 Contact persons

**INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA
EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-**

**COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE
EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-**

Nombre: Ximena Dueñas Herrera and
Luisa Fernanda Bernat Diaz

Name: Ximena Dueñas Herrera and Luisa
Fernanda Bernat Diaz

Cargo: Directora general y Jefe Oficina
Gestión Proyectos de Investigación

Title: Executive Director and Chief Office for
Management for Research Projects

Teléfono: +57 (1) 4841410 Ext. 290

Telephone: +57 (1) 4841410 Ext. 290

Email: Ximena Dueñas
<xduenas@icfes.gov.co>

Email: Ximena Dueñas
<xduenas@icfes.gov.co>

Luisa Fernanda Bernat Diaz
<lbernat@icfes.gov.co>

Luisa Fernanda Bernat Diaz
<lbernat@icfes.gov.co>

Dirección: Carrera 7 No. 32-12 Edificio San
Martín, Torre Sur.

Address: Carrera 7 No. 32-12 Edificio San
Martín, Torre Sur

LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK- NYU-

NEW YORK UNIVERSITY- NYU-

Nombre: Victoria M. McCoy-Cosentino

Name: Victoria M. McCoy-Cosentino, Esq.

Cargo: Oficial de contratación.

Title: Contract Officer

Teléfono: 212-998-2121

Telephone: 212-998-2121

Email: osp.agency@nyu.edu

Email: osp.agency@nyu.edu

Dirección:

Address:

665 Broadway, Suite 801
New York, NY, USA 10012

665 Broadway, Suite 801
New York, NY, USA 10012

Artículo No. 10. Comunicaciones.

Las partes se obligan a comunicarse toda la información que pudiera ser necesaria para el correcto desarrollo del convenio. Toda comunicación entre las partes relativa al presente convenio se Realizará por escrito.

Artículo No. 11. Perfeccionamiento.

Este convenio se perfecciona con la firma de las personas representantes de las partes, las cuales declaran que conocen, comprenden y aceptan todas y cada una de las cláusulas del mismo.

Las partes acuerdan que ambas versiones (español e inglés) de este acuerdo contiene sustantivamente los mismos términos.

Firmas:

EN FE DE LO EXPUESTO, las partes suscriben este acuerdo válido y vinculante por parte de los respectivos funcionarios debidamente autorizados, a partir de la fecha de la última firma.

Fecha:

XIMENA DUEÑAS HERRERA
INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA
EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -
ICFES-
COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE
EVALUATION OF EDUCATION

Revisó: María Sofía Arango Arango - Secretaria General
Revisó: Karen Adriana Duque - Subdirectora de Abastecimiento y Servicios Generales
Elaboró: Juan Sebastian Salazar Gutiérrez - Abogado

Article No. 10. Communications.

The parties agree to communicate all information that may be necessary for the proper performance of the contract. All communications between the parties relating to this agreement shall be in writing.

Article No. 11. Execution Of Contract

This agreement may be executed by signatures of the authorized representatives of the parties, which they claim know, understand and accept in each and every one of its clauses.

The parties agree that both versions (Spanish and English) of this agreement contain substantively the same terms.

Signatures:

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this valid and binding agreement by their respective officers hereunto duly authorized, as of the date of the last signature.

Date: October 28, 2015

VICTORIA M. MCCOY-COSENTINO
LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK
NEW YORK UNIVERSITY- NYU-

1000-1000
1000-1000

1000-1000

Artículo No. 10. Organización

The center shall be organized as a non-profit corporation under the laws of the State of New York. The center shall have a board of directors consisting of not more than ten members, of whom at least five shall be members of the community to be served.

Artículo No. 11. Exención de Impuestos

The center shall apply for and seek to obtain the status of a non-profit organization under the laws of the State of New York and the laws of the United States of America. The center shall be exempt from the payment of taxes on its income and property.

The center shall be exempt from the payment of taxes on its income and property.

Witness:

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto set their hands and seals this 28th day of October, 1962.

October 28, 1962

VICTORIA M. MCGOWAN
TAMMERS DALLER
NEW YORK UNIVERSITY

Artículo No. 12. Gubernación

The center shall be governed by a board of directors consisting of not more than ten members, of whom at least five shall be members of the community to be served.

Artículo No. 13. Participación

The center shall be open to all persons of the community to be served. The center shall be exempt from the payment of taxes on its income and property.

The center shall be exempt from the payment of taxes on its income and property.

Witness:

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto set their hands and seals this 28th day of October, 1962.

October 28, 1962

XIMENA DUEÑAS HERRERA
INSTITUTO COLOMBIANO DE INVESTIGACIONES Y EVALUACION DE LA EDUCACION
ICIEE

COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION
ICIEE

INSTITUTO COLOMBIANO DE INVESTIGACIONES Y EVALUACION DE LA EDUCACION
ICIEE